

## Alberto Moravia: Il regalo di nozze, 11/11/56

p.1921: un ortolano = Gemüsehändler, -gärtner  
il casamento = Mietshaus, -kaserne  
lo stradone = grande strada di campagna, Allee  
un orto = Gemüsegarten  
il canneto = Röhricht, Schilfgelände  
la sponda = Ufer  
venir su = crescere, apparire  
a fianco = accanto  
sistemarsi = s. niederlassen, s. einrichten  
il traghetto = Fähre  
un accessòrio = Zubehör  
affittare = verpachten, vermieten  
la lattuga = Lattich  
il càvolo cappuccio = Kopfkohl  
la mondezza = Reinheit, Sauberkeit, röm.: Unrat, Kehricht  
scaricare = abladen  
terra fabbricàbile = Bauland  
un arbusto = Strauch  
il mucchio = Haufen  
spazzare, la spazzatura = bürsten, kehren; Kehricht, Müll  
turbolento = stürmisch, lärmend, unruhig  
il ciuffo = Haarbüschel  
uno sportivo arrabbiato = verbissener Sportler  
gagliardo = mutig, kühn, kräftig  
1922: inquantarsi = diventare largo e forte  
plácido = sanft, mild, still, ruhig  
la mediazione = Vermittlung(sgebühr)  
la compravéndita = Verkauf durch Vertrag  
réndere = rentieren, etw. einbringen  
sfruttare = ausbeuten, nutzniessen, betreiben  
liquidare = auszahlen, begleichen  
il trattore = Wirt, oste  
il macchiozzo = cubo di pietra  
basso, bassino = niedrig, klein; eher klein  
tosto = hart, frech, kühn  
la treccia = Zopf  
sbilanciarsi = s. (hin- und her)wiegen  
il fornello = Ofen, Herd  
il grembiule, grembialone = Schürze; grosse Schürze  
la vita = Taille  
1923: sospeso = hängend, in der Schwebe

la padella = Bratpfanne  
la graticola = Bratrost, Grill-  
un' occhiata = Blick  
urlare = heulen, schreien  
avvòlgere = einhüllen  
ambedùe = tutti e due  
veder di malocchio = ungern sehen  
è affezionato a = er hängt an  
porre, poniamo = setzen, stellen, annehmen  
il contratto, contrattino = Vertrag; kleiner V.  
pignolo = kleinlich, pedantisch  
buttar giù = aufs Papier werfen, aufsetzen, hinschreiben  
il vantaggio = Vorteil  
conveniente = passend  
o(b)biettare = entgegenhalten, einwenden  
restituire (isco) = rendere  
diàmine = diavolo  
non ci rimette niente = non perde niente  
la tuta = Überkleid  
i confetti = Zuckermandeln für die Hochzeit  
1924: stupefatto = stupito, sorpreso  
riattaccare = wieder aufhängen  
premuroso = attento, zuvorkommend, rücksichtsvoll  
lo sgabuzzino = Kämmerchen  
la séggiola = sedia  
conclùdere, concluso = finire  
distante = lontano  
il rovescio = verkehrte Seite  
il cannocchiale = Fernglas, Feldstecher  
la matita = Bleistift  
quindi = poi  
cavare un soldo = ausgeben  
il lucro = Gewinn  
stare al contratto = s. auf den Vertrag beziehen  
1925: sbottare = ausbrechen in  
tagliare corto = abrechnen, kurz angebunden sein  
inténdere = sentire  
stampare = drucken  
lo sveltone = sehr Schlagfertiger  
mascherarsi = sich verstellen, verkleiden  
il paravento = span. Wand, Windschutz, Sicht-

strozzinaggio = Halsabschneiden, Wucher  
 un interesse = Zins  
 prestare = leihen  
 barattare = tauschen, auswechseln  
 a posto = in ordine  
 non poter fare a meno di = nicht anders  
 können als  
 ridire = criticare  
 svelare = mostrare  
 di cotte e di crude = le cose più incredibili  
 1926: zompare (rom.) = saltare  
 chino = geneigt, hängend  
 il fiato = Atem, Schnauf  
 impetuoso = stürmisch, heftig, ungestüm  
 il comò = Kommode  
 spilorcio = avaro  
 commuoversi = gerührt werden  
 frugare = wühlen, suchen  
 lo scartafaccio = taccuino, Notizbuch,  
 Schmöker  
 tirare in faccia = buttare in faccia  
 disarmato = entwaffnet  
 la pignoleria = Kleinlichkeit  
 dovere qc. = schulden, schuldig sein  
 porgere, porso = reichen  
 moscio = schlaff, kraftlos

scivolare = (weg)gleiten  
 la spalla = Achsel, Schulter  
 avercela con qn. = jemandem böse sein  
 1927: la molla = (Spann-)Feder  
 la maniglia = Handgriff  
 lo sportello = Autotür, Schalter  
 spicciare = pronunciare, ablösen  
 imbarazzato = geniert, peinlich berührt,  
 verlegen  
 peggio = schlimmer  
 il pedicello = Krätzmilbe, Blutgeschwür  
 a riprova = ripetutamente  
 la partita = Spiel  
 vergognarsi = s. schämen  
 ridursi a = s. beschränken, s.  
 zurücknehmen  
 dàgli e dàgli = poco a poco  
 a chetichella = di nascosto  
 manco = non...neanche

### Alberto Moravia: Il regalo di nozze: Esercizio sul gerundio

sostituisce una frase subordinata temporale, causale, modale, contemporanea...

1. Placido cambiò inquant**andosi** e calmandosi.
2. Ti liquiderò la tua parte pag**andoti** il prezzo del terreno.
3. Mi ero innamorato di lei st**ando** a sedere con gli amici sotto la pergola nel giardino dell'osteria.
4. Le era affezionato non av**endo** che quella figlia sola.
5. Placido aveva voluto buttar giù un contratto dic**endomi**: "Non si sa mai."
6. E lui, batt**endomi** una mano sulla spalla: "Auguri, Serafino!"
7. Il mio futuro suocero, ved**endo** la faccia disperata della figlia, si commosse.
8. Mi prese per le spalle, affettuosamente, par**lando** mi delle nozze.
9. Giravo tra i tavoli guard**ando** ora questo giocatore, ora quello.
10. Io allora, non pot**endone** più, gli risposi: "Il regalo, me l'hai già fatto."

### Riempite i buchi

1. Era un momento difficile, non tanto perché gli affari mi and..... male.
2. Il padre di Consolina mi domandò se av..... incominciato a costruire.
3. Lui era attento e distante come se io mi ..... allontanato da lui.
4. Insomma, tu vuoi che io ti annull... il contratto.
5. Disse che per allora (pagare) ..... lui il mancato lucro.
6. Dissi che rest..... in piedi.
7. Mi porse la penna affinché firm..... anch'io.
8. Non che l'av..... veramente con lui, come Consolina.
9. Mi vergognavo come se ..... stato io a fargli lo scherzo del mancato lucro.
10. Bisogna dire che Consolina si accor..... di queste mie occhiate.